* + Lors de la traduction d'un texte linguistique, le traducteur confronte deux problèmes :

1- la traduction **des termes linguistiques**

2- la traduction **des exemples**

**Le texte linguistique** est celui qui définit ou explique un terme ou un phénomène lié à la linguistique.

**1- La traduction des termes linguistiques**

-**La pluralité**: On propose plusieurs équivalents arabes  (plusieurs traductions) pour un seul terme français. Ex: lorsqu’on cherche la traduction arabe proposée pour le terme langage, on trouve اللغة - الكلام - الحديث- لهجة- أسلوب التعبير-

**La polysémie:**chaque équivalent arabe  proposé a son propre **concept**

**La recherche terminologique:**

En rencontrant un terme linguistique ambigu ou difficile à traduire, il faut consulter des**dictionnaires** **spécialisés** afin de comprendre**le concept de ce terme en cherchant une définition simple et claire** et **afin de savoir comment les traducteurs ont traduit ce terme.**

**Les techniques de la traduction des termes linguistiques :**

**L’emprunt**ex **phonème   فونيم**

**L’arabisation**ex**phonème صويت**

**L’explication ou l'expansion**ex**phonème أصغر وحدة صوتية / suffixes  الحروف التي تضاف آخر الكلمة**

**La traduction littérale**ex**discours خطاب / langue لغة/ parole كلام**

**Le calque** ex **champ lexical  حقل معجمي**

**2- la traduction des exemples**

La technique la plus utilisée est**garder l'exemple en langue française et traduire le commentaire.**

**Ex 1**

Dans *Il est parti,*l'addition de l'adverbe *déjà*entre le pronom sujet et le verbe produit une phrase agrammaticale *(\*il déjà est parti(.*

*.  فعلى سبيل المثال، في الجملة التالية "****Il est parti"****(ذهب)  يترتب عن إضافة الظرف****déjà****(مسبقا) بين الضمير الذي يقع محل الفاعل والفعل جملة غير نحوية  il****déjà est parti****(مسبقا ذهب).*

*Dans cet exemple, on a traduit le commentaire et on a gardé l'exemple en langue française (mentionné en Gras)****ex 2****Le suffixe modifie la catégorie grammaticale du mot base : arroser [verbe] → arrosage [nom], gentil [adjectif] → gentiment [adverbe], gentillesse [nom].)
 ageتغير الحروف التي تضاف في أخر الكلمة القاعدة فئتها النحوية فعلى سبيل المثال: عند إضافة الحروف
 نتحصل على الظرف gentilفي آ خر الصفة  mentوعند إضافة الحروف  arrosage نتحصل على الاسم arroserفي آخرالفعل
gentiment
gentillesse تحصل على الاسم esseوعند إضافة الحروف****ملاحظة مهمة****في المثال الثاني عندما وصف الباحث دور الحروف التي تضاف آخر الكلمة قدم أمثلة دون شرح في هذه الحالة من الأحسن أن يشرح المترجم باللغة العربية الأمثلة حتى تكون واضحة غير مبهمة للقارئ باللغة العربية
le commentaireوهاهو الشرح المضاف مكتوب بالخط العريض ونسميه أيضا التعليق*

***عند إضافة الحروف*** *age* ***في آخر الفعل*** *arroser* ***نتحصل على الاسم*** *arrosage****، وعند إضافة الحروف*** *ment* ***في آخر الصفة*** *gentil* ***نتحصل على الظرف*** *gentiment*